

"¡CUIDADO CON LOS FALSOS AMIGOS!"

ENCUENTRO CULTURAL

El sábado, 28 de abril de 2018, Instituto Cervantes de Belo Horizonte, desde las 12:30 hasta 13:30

Profesora Eliana Lustosa - www.elianalustosa.com.br



ENCUENTROS de
★ LENGUA Y CULTURA ★

CUIDADO COM OS FALSOS AMIGOS
PROFESSORA ELIANA LUSTOSA
28 DE ABRIL

SÁBADO
12h30 às 13h30

R\$ 5,00
por encontro para estudantes e professores externos.

GRÁTIS
para alunos e ex-alunos do Instituto Cervantes

DIREITO A CERTIFICADO DE ASSISTÊNCIA

Mais informação em secbelo@cervantes.es
☎ 3789-1600

"¡CUIDADO CON LOS FALSOS AMIGOS!"



Heterosemánticos ¿Sabes decir lo que son los falsos amigos?

Son palabras aparentemente semejantes, pero diferentes en el significado.

Pueden ocasionar fallos en la comunicación entre el portugués y el español.

Muchos de estos fallos pueden comprenderse gracias al contexto. Sin embargo, también hay que tener la predisposición cultural y la experiencia del hablante para evitar confusiones.

“Cuando un corazón está alegre, la vida es más **larga**, pues un corazón lleno de alegría cura como una **medicina**.”



La profesora les pregunta a los estudiantes si saben que es un hada madrina. La estudiante brasileña responde inmediatamente:



-Sí, sé. - ¿y cómo son las hadas madrinas en Brasil? Es una chica muy guapa con un vestido azul y un sombrero de punta y lleva en la mano una varita de **condón**...varita mágica.



La **clase** especial sobre los falsos amigos será en el **aula 7**.



-Chicos, ¿sabéis que es una **pizarra**?

-Claro que sí, una pizzería.



El **salón comedor** es muy grande y tiene una mesa para seis comensales.



En el **comedor** de la universidad hay estudiantes de varios países.





Hace gimnasia con regularidad está muy **fuerte**.



Fuerte



Débil

Como hizo una dieta rigurosa, ahora está muy **delgado**.

Infelizmente, aquel hombre es muy **débil** de carácter.

¡Pues no!

Un español llega a Brasil y llama por teléfono a su amigo y le pregunta:

- ¿Puedes venir a recogerme en el aeropuerto?

El amigo brasileño le contesta muy simpático:

- **Pues no.**

Cuando este llega al aeropuerto el amigo español no está. Lo estuvo buscando por unos dos días, ya estaba en su hotel.



“Princesona y amorzão”

Una pareja compra un billete de avión por internet y como no saben nada de español. La esposa rellena las tarjetas de embarque con lo que se solicita, nombre apellido, etc.

A la hora de embarcar se dan cuenta que apellido no es lo que pensaban.

Apellido 1.m. Nombre de familia con que se distinguen las personas;

Sobrenombre 2. m. Nombre calificativo con que se distingue especialmente a una persona.

Apodo 1. m. Nombre que suele darse a una persona, tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia.



- Listo, ta** 1. adj. Diligente, pronto, expedito.
 2. adj. Apercebido, preparado, dispuesto para hacer algo.
 3. adj. Sagaz, avisado. U. t. c. s.



4. adj. coloq. Que presume de saber o estar enterado de todo. U. t. c. s. U. m. en dim. Siempre hay un listillo que sabe más que nadie.
 5. adj. despect. coloq. Hábil para sacar beneficio o ventaja de cualquier situación. U. t. c. s. U. m. en dim. Solo los listillos sacan beneficio en situaciones adversas.

Real Academia Española

¿Qué significa "ai se eu te pego"?

Pegar

- tr. Unir una cosa con otra mediante alguna sustancia.
- tr. Unir o juntar una cosa con otra, atándola, cosiéndola o encadenándola con ella.
 Pegar un botón.
- tr. Arrimar o aplicar una cosa a otra, de modo que entre las dos no quede espacio alguno.

Real Academia Española



Las tradicionales **colas** frente a las tiendas de Apple este año parecen estar más concurridas que nunca horas antes de su lanzamiento.

Nov 2017. Hipertextual.com

FALSOS AMIGOS

correr 

pegamento 

coger 

colar 

pegar 

eliana lustosa

FALSOS AMIGOS

COLA









eliana lustosa

El corazón **late** para llevar la sangre a todo el cuerpo.



Un perro feliz siempre mueve la cola y ladra.

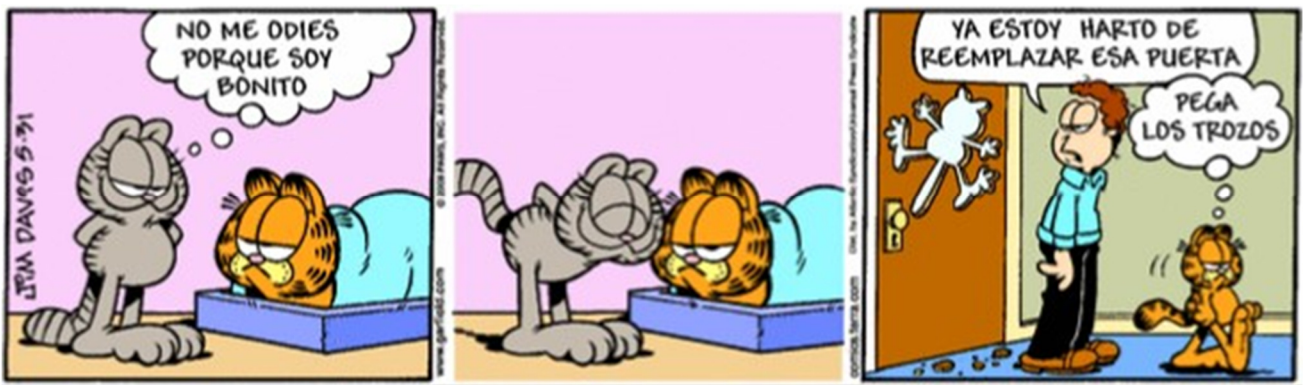


Latir

1. intr. Dicho de un perro: Dar latidos. 2. intr. ladrar.

3. intr. Dicho del corazón, de una arteria, de una vena o de un vaso capilar: Dar latidos.

Real Academia Española



Detenidos 15 presuntos anarquistas acusados de pertenecer a una organización terrorista

- Forman parte de los denominados Grupos Anarquistas Coordinados
- Algunos participaron en la colocación de artefactos en La Almudena y El Pilar
- Se les imputa pertenencia a organización con fines terroristas y sabotajes

Presunto/a: 1. adj supuesto

Real Academia Española

Jamón dulce



Jamón serrano o Jamón ibérico



¿Aquí es todo exquisito?

Una publicidad de un curso de español en Brasil.

El cliente con la mujer va a un restaurante y no saben lo que es la palabra **exquisito**.



<https://youtu.be/BanU84Deqwc>

Exquisito: adj. De singular y extraordinaria calidad, primor o gusto en su especie.

Maradona: "James es un zurdo elegante, talentoso y exquisito"

Viernes, 10. Abril 2015 – 12:07

Zurdo/a: 1.adj. Que tiene tendencia natural a servirse preferentemente de la mano izquierda o también del pie del mismo lado.

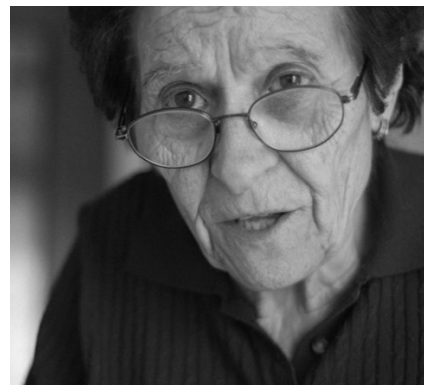
Real Academia Española



Es un chico muy **raro** no habla con nadie y no tiene amigos.

El empleado se hace el **sordo** para no responsabilizarse por nada en la oficina.

“Matar la buela.” “¿Matar la abuela?”



<https://youtu.be/YosC9nJAzQE>

“Un jugador **zurdo** y **fresco**.”

El viaje en **globo** es un paseo muy apreciado en Capadocia.



“Buen café para compartir un rato agradable”

●●●●● Escribió una opinión el 5 marzo 2015

Rato 1. m. Espacio de tiempo, especialmente cuando es corto.

2. m. Gusto o disgusto pasajeros.

Real Academia Española



Ratón



<https://youtu.be/VGVRhjzgYfM>

¿Hay carpetas verdes?



En el avión la azafata se acerca a la pareja brasileña y le pregunta:

¿Van a cenar, señor?



Inmediatamente el marido dice:

-No, no.

La esposa que no sabe nada de español y le pregunta qué le había preguntado la azafata y él le dice:



Quiere saber si vamos a "vacinar". Claro que no, ... Que interesante, una compañía aérea que ofrece vacuna durante el vuelo.

Los beneficios de consumir berros

¿Sabías que el berro es uno de los mejores cosméticos que existen? Al ser rico en beta-caroteno, nos ayuda a mantener la piel fresca y libre de imperfecciones

Berro 1. m. Planta de la familia de las crucíferas, que crece en lugares aguanosos, con varios tallos de unos 30 cm de largo, hojas compuestas de hojuelas lanceoladas, y flores pequeñas y blancas. Toda la planta tiene un gusto picante y las hojas se comen en ensalada.

Real Academia Española

Acabo de encontrar una nueva receta de salsa de tomates con **cilantro**.

Beneficios de los berros

- Mejora la piel, cabello y uñas
- Auxiliar en enfermedades cutáneas
- Refuerza defensas
- Rico en calcio
- Promueve un buen funcionamiento hepático
- Rico en minerales y aminoácidos
- Propiedades depurativas y diuréticas
- Propiedades antisépticas
- Auxiliar en problemas hepáticos y renales
- Rico en antioxidantes
- Refuerza nuestro sistema óseo
- Propiedades antivirales y expectorantes

Jugo de Vegetales: hábitos.mx
 1 pepino + 1 puño de berros + 1 limón
 + 1 taza de piña + 4 tallos de apio

FALSOS AMIGOS

salsa

cilantro

salsa (baile)

perejil

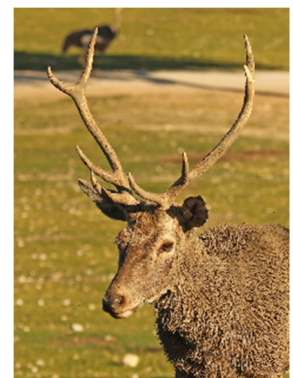
eliana lustosa

Son los estudiantes de español que por una analogía con el portugués se despiden: **-Hasta**. Es lo mismo que llamar a la persona de cornudo.

Asta - Del lat. hasta.

1. f. Palo a cuyo extremo o en medio del cual se pone una bandera.
2. f. cuerno (|| prolongación ósea).
3. f. Palo de la lanza, pica, venablo, etc.
7. f. Cineg. Tronco principal del cuerno del ciervo.

Real Academia Española



El ladrón llegó a la comisaria con las **esposas** puestas.



Los peatones no deben andar por la **calzada**.



Calzada Del lat. vulg. *calciāta 'camino empedrado'.

1. f. Parte de la calle comprendida entre dos **aceras**.

2. f. En las carreteras, parte central dispuesta para la circulación de vehículos.

3. f. Camino pavimentado que unía poblaciones.



Acera 1. f. Orilla de la calle o de otra vía pública, por lo general ligeramente elevada y enlosada, situada junto a las fachadas de las casas y particularmente reservada al tránsito de peatones.

Estas mandarinas son como **cascos**. Auricular



Casco



La chica después de pasar una tarde en la calle intentando hablar con los españoles vuelve al hostel y dice:

-No sé porque los españoles insisten que para hablar **tengo que dar diez pasitos**.



¿Qué tiene que ver una cosa con otra?

Despacio / De de- y espacio.

1. adv. Poco a poco, lentamente.
2. adv. Con detenimiento.



3. interj. U. para prevenir a alguien que se modere en lo que va hablando, o en lo que va a hacer con audacia, con demasiada viveza o fuera de razón.

El famoso **lienzo** Abaporu de la pintora brasileña Tarsila do Amaral está expuesto en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires, MALBA.



El año pasado le compré a mi madre un **pañuelo** de seda por su cumpleaños.



Carla en la fiesta de su boda se puso **borracha**.



goma

Una colombiana de visita a Brasil viaja por la carretera desde Belo Horizonte hasta Rio. Al final del viaje nos pregunta cómo son las leyes de tráfico. Pregunta si se está permitido consumir bebidas alcohólicas...

Es que por toda la carretera pone "borracharia" ... ¿Es un lugar para emborracharse?



borracha

Pipa Del lat. vulg. *pipa 'flautilla'.



1. f. Utensilio para fumar, consistente en un tubo con boquilla por un extremo y terminado por el otro en una cazoleta donde se coloca el tabaco.

3. f. Tonel o candiota que sirve para transportar o guardar vino u otros licores.

9. adv. coloq. Muy bien. Pasarlo, pasárselo pipa.

2. f. Semilla de girasol, que se come, generalmente tostada, como golosina. U. m. en pl.

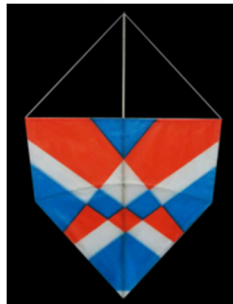
Real Academia Española



camión cisterna



cometa



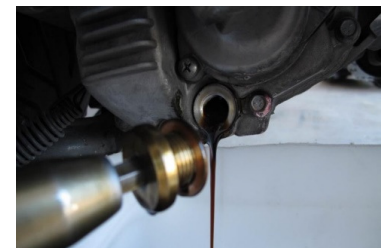
Aceite

1. Líquido graso que se obtiene de frutos o semillas, como cacahuetes, algodón, soja, nueces, almendras, linaza, ricino o coco, y de algunos animales, como la ballena, la foca o el bacalao. Aceite de hígado de bacalao.



2. m. aceite de oliva.

3. m. Líquido denso de origen natural, como el petróleo, o que se obtiene por destilación de ciertos minerales bituminosos o de la hulla, el lignito y la turba.



4. m. Sustancia grasa, líquida a temperatura ordinaria, de mayor o menor viscosidad, no miscible con agua y de menor densidad que ella, que se puede obtener sintéticamente.

Taza, Copa, Vaso

Beber 1 o 2 vasos de agua en ayunas es ideal para eliminar toxinas y todas las sustancias que nuestro cuerpo no necesita.

FALSOS AMIGOS

- taza de café
- maceta
- vaso de agua
- florero
- copo de nieve
- copa de vino

eliana lustosa



Copito de Nieve: Gorila albino atracción del zoo de Barcelona

Voy a hacer un curso para aprender a **catar vino**.

CEREMONIA DE LA CATA DE VINOS

- 1 OBSERVA EL COLOR DEL VINO**
RECUERDA ESCOGER UNA COPA ADECUADA AL TIPO DE VINO A CATAR.
Observa si la superficie del vino es brillante o mate, su color y si posee limpieza o transparencia
- 2 APRECIA EL AROMA DEL VINO**
INICIALMENTE SE DISFRUTA DEL AROMA DEL VINO EN CALMA, SIN AGITAR. ACTO SIGUIENDO, BALANCEA SUAVEMENTE LA COPA PARA ACTIVAR Y DESPENDER SUS COMPONENTES AROMÁTICOS.
- 3 EXPLORA LOS AROMA DEL VINO**
ACERCA TU NARIZ A LA COPA Y PROCURA DESCUBRIR LOS AROMAS QUE LO CARACTERIZAN POR EL TIPO DE UVA, POR LA FERMENTACIÓN Y LA CRIANZA.
- 4 SENSACIONES EN BOCA**
TOMA UN PEQUEÑO SORBO DEL LÍQUIDO Y DÉJALO PASAR POR TU LENGUA.
AÚN CON EL VINO EN LA BOCA, ASPIRA UN POCO DE AIRE Y SUELTA. ESTO TE PERMITIRÁ APRECIAR LOS AROMAS VÍA RETRONASAL.
- 5 SENSACIONES EN BOCA**
FINALMENTE TRAGA EL VINO Y TODOS LOS AROMAS Y SENSACIONES PERSISTIRÁN EN LA BOCA UNA VEZ INGERIDO.

UNA COPA PARA CADA VINO



Me jubilo dentro de dos meses y voy a pasar el día leyendo **novelas**.

Tengo a muchos estudiantes que son aficionados a las **telenovelas mexicanas** y aprenden mucho español.

Estoy muy cansado y quiero jubilarme ya.

Se ha vuelto más desconfiado después que sufrió una **estafa**.

Estafa

1.f. Acción y efecto de estafar.

2.f. Der. Delito consistente en provocar un perjuicio patrimonial a alguien mediante engaño y con ánimo de lucro.

3.f. germ. Cosa que el ladrón da al rufián.

FALSOS AMIGOS

lámpara

bombilla

habitación

eliana lustosa

La **bombilla** de la **lámpara** de la mesita de noche de la **habitación** matrimonial está rota.

Es una chica muy mala.

En los aeropuertos no hace falta facturar el bolso de mano.

El padre de la novia llevaba en el bolsillo del saco un clavel.

Las maletas ahora son muy pequeñas para viajes internacionales.

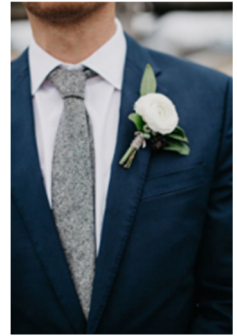
Se prohíbe el uso de bolsas plásticas en los supermercados del país.

Me gustan los bolsos grandes que caben de todo.

Acaba de salir la segunda película de la mala más querida de mi niñez: "Maléfica, maestra del mal."

Me encantan los tejanos de 5 bolsillos, los más tradicionales.

Quiero encontrar una beca para estudios universitarios en España.



Aburrirse, molestarse, enfadarse



Me aburro cuando estoy solo.

Ni **se molestó** en enviarnos una respuesta.

Se enfadó y se fue sin despedirse.



Aburrir

1. tr. Molestar, cansar, fastidiar.
6. prnl. Sufrir un estado de ánimo producido por falta de estímulos, diversiones o distracciones.

Molestar

1. tr. Causar fastidio o malestar a alguien.
2. tr. Impedir u obstaculizar algo.
3. prnl. Ofenderse, enfadarse ligeramente.

Enfadar

1. tr. Causar enfado.

Cuando llegó al bosque vio una **carpa** entre los árboles y alrededor unos **cachorros** de león comiendo carne.



Mi gata ha tenido una camada de **cachorros**.

Las cuevas de Altamira están **fechadas** desde el período auriñaciense al magdalenense.



Fechar

1. tr. Poner fecha a un escrito.
2. tr. Determinar la fecha de un documento, obra de arte, suceso, etc.

Real Academia Española

Después de rellenar el formulario hay que poner **fecha** y **firma**.

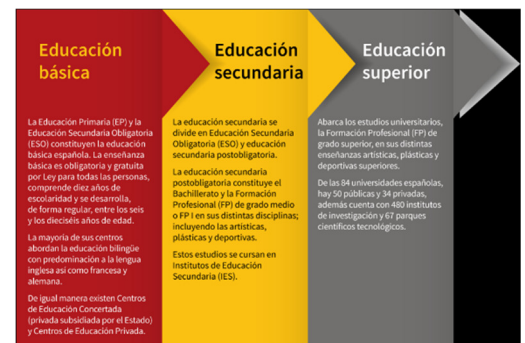
La **asignatura** de la facultad de este semestre

está muy compleja.

La chica es estudiante de **bachillerato**.

En la **oficina** del abogado hay un **escritorio** de madera muy noble.

La **cena** era para muchos comensales y yo no sabía usar los **cubiertos**.



La sopa se sirve con el **cucharón** y se toma con **cuchara**.

El mecánico trabaja en un **taller** muy cerca de mi casa.



FALSOS AMIGOS

escritorio

taller

oficina

cubiertos
cuchillo
tenedor
cuchara
cucharita



En la casa de la cultura hay un **taller** destinado a las artes.

Dejé los documentos **firmados** encima del **escritorio** de la **oficina**.

En España siempre se deja **propina** en los bares y restaurantes.



Soborno



El **mostrador** de la compañía aérea está lleno de pasajeros insatisfechos.

Las abuelas dejan los **manteles** en los **balcones** para el paso de las procesiones de Semana Santa.



El **tapete** del sofá está hecho de ganchillo.

La **alfombra** del salón es muy cara.

Me gusta tomar el café en la **barra** de la cafetería.



La cama matrimonial tiene una **almohada** que está muy vieja.

Mi abuela hacía **tapetes** de ganchillo para el sofá.

La **alfombra** del salón está muy vieja.

Necesito comprar dos **cojines** para el sofá del salón.

En el Palacio del Escorial se pueden ver los maravillosos **tapices** de Goya.

Los **cojines** son buenos para acomodarse en el sillón.

FALSOS AMIGOS

tapete

alfombra

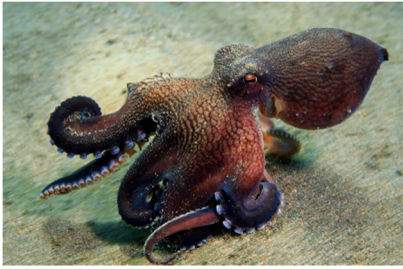
almohada

cojín

eliana lustosa

En España la **almohada** se comparte con la pareja. ¡No me adapto a esto! A la hora de dormir cada uno con su almohada.

Pulpo - animal marino muy apreciado en la culinaria.



"Polvo" se refiere a suciedad.

La asistenta no saca el polvo de los muebles.



Recoge la basura con la **escoba** y ponla en el cesto de **basura**.

Me cepillo con un **cepillo** de dientes que no dañe las encías.

Desenredo mi pelo con el **cepillo**, nunca con un **peine**.

El **pastel** de chocolate del cumpleaños de Pilar tuvo mucho **éxito**.



cepillo de dientes

cepillo de pelo

basura

FALSOS AMIGOS

eliana lustosa

A mi tío Carlos la sección de **sucesos** de los **periódicos** lo deja muy nervioso. Al final de un día de trabajo recibo mi **jornal**.

Esta comida está muy **salada**. (tiene mucha sal)

Quiero una **ensalada** que lleve lechuga, tomates y aceitunas.

Me encanta el **dulce** de leche argentino.

Una **docena** de huevos son 12 huevos.



salada



dulce



ensalada

doce



 *eliana lustosa*

¿Aceptas el reto? Identifica los falsos amigos

1. Es una chica muy _____.
En los aeropuertos no hace falta facturar el _____ de mano.
El padre de la novia llevaba en el _____ del saco un clavel.
a) Bolso
b) Mala
c) Bolsillo
2. Después de rellenar el formulario hay que poner _____ y fecha.
La _____ de la facultad de este semestre está muy compleja.
a) Firma
b) asignatura
3. El mostrador de la compañía aérea está lleno de pasajeros insatisfechos.
Mostrador equivale a:
a) Guía
b) Balcón
c) Reloj
4. Si me dejas otra _____ te ayudo a barrer el patio.
a) peine
b) escoba
c) cepillo
5. La comida estaba sabrosa, aunque un poco _____.
a) salada
b) ensalada
c) gustoso
6. El domingo en mi familia no quitamos la mesa hacemos larga **sobremesa**.
a) Postre
b) Charla
c) Cena
7. El _____ del sofá está hecho de ganchillo.
La _____ del salón es muy cara.
Necesito comprar dos _____ para el sofá del salón.
a) alfombra
b) cojines
c) tapete
8. En España siempre se deja _____ en los bares y restaurantes.
Las abuelas dejan los manteles en los _____ para el paso de las procesiones.
Me gusta tomar el café en la _____ de la cafetería.
a) Barra
b) Balcones
c) Propina
9. (UEFS BA/2011) Podría sustituirse por "reto" el término:
a) directo.

b) derecho.

c) acuerdo.

d) desafío.

e) franco.

10. Magnolia está _____, su hijo nacerá en el invierno.

a) embarazada

b) avergonzada

c) tumbada